Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wam zaś mówię ― pozostałym ― w Tiatyrze, ilu nie mają ― nauki tej, którzyście nie zobaczyli ― "głębin ― oskarżyciela", jak mówią, nie rzucam na was innego brzemienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam zaś mówię i pozostałym w Tiatyrze ilu nie mają nauki tej i którzy nie poznali głębokości szatańskich jak mówią nie rzucam na was innego ciężaru |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wam natomiast, pozostałym\* w Tiatyrze, wszystkim tym, którzy nie macie tej nauki, którzy – jak powiadają – nie poznaliście szatańskich\*\* głębi,\*\*\* \*\*\*\* mówię: Nie nakładam na was innego ciężaru;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wam zaś mówię, pozostałym w Tiatyrze, ilu nie mają nauki tej, którzy nie poznali "głębin Szatana", jak mówią, nie rzucam na was innego ciężaru. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam zaś mówię i pozostałym w Tiatyrze ilu nie mają nauki tej i którzy nie poznali głębokości szatańskich jak mówią nie rzucam na was innego ciężaru |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wam natomiast, pozostałym w Tiatyrze, wszystkim tym, którzy nie trzymacie się tej nauki, którzy — jak powiadają — nie poznaliście szatańskich głębi, mówię: Nie nakładam na was innego ciężaru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wam zaś i pozostałym w Tiatyrze, którzy nie mają tej nauki i którzy nie poznali — jak mówią — głębin szatana, oświadczam: Nie nałożę na was innego brzemienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wam mówię i drugim, którzyście w Tyjatyrzech, którzykolwiek nie mają tej nauki i którzy nie poznali głębokości szatańskich, jako mówią: Nie włożę na was innego brzemienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wam mówię i drugim, którzyście w Tiatyrze, którzykolwiek nie mają tej nauki, którzy nie poznali głębokości szatańskiej, jako mówią, nie włożę na was innego brzemienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wam zaś, pozostałym w Tiatyrze, mówię, wszystkim, co tej nauki się nie trzymają, tym, co - jak powiadają - nie poznali głębin szatana: nie nakładam na was nowego brzemienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wam zaś, pozostałym, którzyście w Tiatyrze, wszystkim, którzy nie macie tej nauki, którzyście nie poznali, jak mówią, szatańskich głębin, powiadam: Nie nakładam na was innego ciężaru; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wam zaś, pozostałym w Tiatyrze – tym, którzy nie mają tej nauki, którzy nie poznali, jak mówią, głębin szatana – oświadczam: Nie nakładam na was innego ciężaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast wam pozostałym, tym w Tiatyrze, którzy nie podzielają tej nauki, którzy nie poznali tak zwanych głębin szatana, mówię: Nie nakładam na was innego ciężaru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wam, tej reszcie w Tiatyrze, która nie trzyma się tamtej nauki, która nie poznała tak zwanych głębin szatana, nie nakładam innego ciężaru |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do was teraz mówię, do tej reszty w Tiatyrze, którzyście nie przyjęli tej nauki ani nie poznali tak zwanych arkanów szatana: nie nakładam na was żadnego innego obowiązku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam zaś, pozostałym w Tiatyrze, mówię, wam wszystkim, co nie macie tej nauki, wam, którzyście - jak mówicie - nie poznali ʼgłębin szatanaʼ: Nie wkładam na was nowego brzemienia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вам та іншим, що є в Тиятирі, які не мають учення цього і які твердять, ніби не пізнали глибини сатани, - кажу: не покладаю на вас іншого тягаря; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wam, pozostałym w Tiatyrze; tym, co nie macie za coś tej nauki i którzy nie poznaliście, jak powiadają głębin szatana, mówię: Nie wkładam na was innego ciężaru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz reszcie z was w Tiatyrze, tym, którzy nie trzymają się owej nauki, którzy nie poznali tego, co niektórzy zwą głębinami Przeciwnika, mówię: Nie nakładam na was kolejnego ciężaru, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼMówię zaś wam, pozostałym w Tiatyrze, wszystkim, którzy nie mają tej nauki, tym właśnie, którzy nie poznali, jak mówią, ”głębokich rzeczy Szatana”: Nie nakładam na was żadnego innego brzemienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na was zaś, pozostałych wierzących w Tiatyrze, którzy nie przyjęliście tej fałszywej nauki, i nie poznaliście tego, co nazywają „głębią szatana”, nie nakładam żadnych dodatkowych obowiązków. |

1. 1) Pan nie traktuje wierzących wg zasady odpowiedzialności zbiorowej. Członek odstępczego zgromadzenia też może rządzić laską żelazną (<x>470 16:27</x>; <x>520 2:6</x>; <x>730 3:4</x>;<x>730 18:6</x>;<x>730 20:12-13</x>;<x>730 22:12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:9</x>; <x>730 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: tajemnic szatańskich (<x>730 2:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 15:28</x> [↑](#footnote-ref-6)